

КОНЦЕПТ «ГОСТЕПРИИМСТВО» В РУССКОМ И КАРАКАЛПАКСКОМ ЯЗЫКАХ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ, КОГНИТИВНЫЕ И АКСИОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

А.А.Заримбетов – ассистент преподаватель

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажисинязи

Таянч сўзлар: концепт, меҳмондўстлик, меҳмон, тил, маданият, фольклор.

Ключевые слова: концепт, гостеприимство, гость, язык, культура, фольклор.

Key words: concept, hospitality, guest, language, culture, folklore.

Введение. В последние годы возрос интерес к сопоставительному анализу концептов неродственных языков, поскольку это позволяет увидеть взаимосвязанные смысловые линии в чужой культуре и лучше понять особенности родной. Одним из ключевых концептов, отражающих национально-культурную специфику, является концепт «гостеприимство», который присутствует во всех культурах, но обретает уникальные оттенки в каждом языке. Данная статья посвящена лингвокультурологическим, когнитивным и аксиологическим исследованиям концепта «гостеприимство» в русском и каракалпакском языках. Русский и каракалпакский народы имеют богатые традиции гостеприимства, восходящие к глубокой древности, однако культурно-исторические условия сформировали свои особенности понимания и вербализации этого концепта. Сопоставительный анализ концепта «гостеприимство» в русском и каракалпакском лингвокультурных пространствах помогает выявить общие черты и национально-специфические особенности культур исследуемых народов.

Обзор литературы. Понятие «концепт» является одним из центральных в когнитивной лингвистике и лингвокультурологии. Как отмечал ещё С.А.Аскольдов, «концепт – это мысленное образование, которое в процессе мысли замещает неопределенное множество предметов одного рода» [1]. Иными словами, концепт обобщает опыт и знания о некотором фрагменте действительности в сознании человека. В.А.Маслова определяет концепт как «семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующее носителей определенной этнокультуры» [2].

Таким образом, из вышеприведенных мнений следует, что концепт включает в себя множество значимых признаков (семантических, ассоциативно-образных, ценностных), которые закреплены в языковых единицах и отражают коллективный опыт носителей языка. Изучение концептов предполагает анализ различных форм их объективации – от отдельных слов до фразеологизмов, пословиц и поговорок, текстов.

В когнитивной лингвистике концепты часто описываются через фреймы и сценарии – структуры знаний, моделирующие типичные ситуации. Для концепта «гостеприимство» базовым является сценарий «прием гостя», включающий такие фреймовые слоты, как гость, гостеприимный человек, встреча и приветствие гостей, рассадка гостей, застолье, угощение, развлечение гостей, проводы. В рамках этого сценария проявляются ключевые ценности и нормы поведения, связанные с гостеприимством. Следует подчеркнуть, что угощение, т.е. предложение гостю еды и питья, выступает центральной когнитивной

моделью концепта гостеприимства, особенно в культурах каракалпакского народа как кочевого.

Следует отметить, что концепт «гостеприимство», кроме лингвокультурных и когнитивных данных, несет ярко выраженную аксиологическую нагрузку. Он относится к сфере этических ценностей. Гостеприимство традиционно считается добродетелью, нравственным достоинством личности и общества. Л.А.Смирнова справедливо отмечает гостеприимство нравственно-этической ценностью человека [4]. Р.Д.Юнусова, исследуя аксиологию фразеологизмов о гостеприимстве, отмечает, что образ гостеприимного человека противопоставлен эгоистическому стереотипу, поскольку такой человек действует на благо другого [7]. Иначе говоря, гостеприимство основано на альтруизме, щедрости, уважении к гостю – качествах, высоко ценимых в любой культуре.

Методы исследования. В исследовании используются методы концептуального анализа, сопоставительного описания, а также интерпретации языковых единиц.

Анализ. В исследуемых языках концепт «гостеприимства» богато репрезентируется на всех языковых уровнях – лексическом, фразеологическом, паремическом.

В современном русском языке ключевыми номинациями являются слова: гостеприимство и гостеприимный, образованные от слова гость. Близкими по значению словами (синонимами) являются радушие и хлебосольство. В русском фольклоре выработано множество пословиц и поговорок, отражающих традиции гостеприимства. Анализ паремий показывает приоритет нравственных качеств и национально детерминированных стереотипов поведения в ситуации гостеприимства. С одной стороны, преобладают высказывания, прославляющие радушие и открытость: «Гостю – почет, хозяину – честь», «Гость в дом – радость хозяину», «Чем богаты, тем и рады», «Изба красна не углами, а пирогами» [3]. Данные пословицы утверждают, что радушный прием гостей возвышает и самого хозяина, что встречать гостя следует всем лучшим, что есть в доме. Одно из характерных выражений: «Чем богаты, тем и рады», то есть хозяева рады угостить гостя тем, что имеют. В русской культуре чрезмерное гостеприимство может обернуться неудобством. Отсюда известные поговорки: «Гостям дважды радуются: встречая и провожая» и «Хорош гость, коли недолго гостит», «Хорош гость, когда редко ходит» [3]. Особенно резко высказывается народная мудрость о незваных гостях: «На незвана гостя не пасена и ложка», «Незванные гости гложут и кости» [3].

Распространена в русском языке фразеологическая единица «встречать хлебом-солью», что означает

встречать гостя с особым радушием, традиционный жест – поднести хлеб-соль как символ гостеприимства.

Помимо пословиц и поговорок и фразеологизмов богатый материал дает художественная литература, где часто изображены сцены приема гостей, застолья, описаны гостеприимные дома и характеры гостеприимных хозяев и другие. Например, И.С.Тургенев в очерке «Хорь и Калиныч» описывает, как герой прощается с радушными хозяевами: «На другой день я покинул гостеприимный кров господина Полутыкина» [5]. Здесь словосочетание «гостеприимный кров» метонимически обозначает дом гостеприимного хозяина, предоставившего постой. В романе М.А.Шолохова «Тихий Дон» природа персонифицируется как радушный хозяин: «... приподнялся с гостеприимной земли; побрел к окопам» [6]. Здесь земля названа гостеприимной, что подчеркивает удобство и комфорт, который ощущает герой. Последние примеры свидетельствуют, что прилагательное гостеприимный в русском языке может относиться не только к человеку, но и к пространству (дом, земля, город, страна), переносно наделяя его свойствами дружелюбного хозяина.

Каракалпакский язык и культура характеризуются особенно высоким статусом гостеприимства, восходящим к кочевым традициям. Гостеприимство у народов степей превратилось в своего рода культ: гостям оказывается самый теплый прием, зачастую превышающий возможности хозяина. В каракалпакской языковой картине мира концепт «гостеприимство» тесно связан с представлениями о долге, чести и благочестии хозяина.

В современном каракалпакском языке используется несколько лексем, образованных от корня *конак* («гость») и заимствованных из персидско-арабского корня *мийман*. К ключевым номинациям относятся: *конакшылык*, *миймандослык*, – гостеприимство *конакшыл*, *миймандос* – гостеприимный, *конак күйүши*, *мийманшыл*, *мийманлы* – радушный для приема гостей.

Национально-культурная специфика каракалпакского гостеприимства тесно связана с образом жизни и традициями народа. Каракалпакский народ исторически вели оседло-кочевой образ жизни и жили в сравнительно суровых природных условиях. В таких условиях гость, путник, приезжий воспринимался как посланник свыше, которому необходимо предоставить кров и еду. В народном сознании укоренилась установка «Қонақ – Қудайдың қонағы, адамы», что переводится как «гость – человек, посланный Всевышним Аллахом», то есть гость послан Аллахом, и отказать ему – грех.

Отголоском данного мировоззрения служит пословица: «Қонақ келсе есиктен – ырысқы келер тесиктен». Этот образно-гиперболический афоризм утверждает, что вместе с гостем в дом приходит удача, достаток. Ему перекликается другое выражение: «Қонақ несійбеси менен келеди». Таким образом, гостя воспринимают как источник благословения для дома. Сакральное отношение к гостю проявляется и в другой каракалпакской поговорке: «Мийман атаңнан уллы», досл. «Гость выше (почетнее), чем твой отец». Этот выражение означает, что уважение к гостю ставится

даже выше сыновней почтительности: настолько велик долг гостеприимства.

Каракалпакская культура требует неукоснительного соблюдения обычаев приема гостей – это часть нравственного кодекса народа. Важными нормами являются: встретить гостя с почетом, провести в дом впереди себя, посадить на почетное место «төр», сразу предложить угощение. В традиции гостеприимства хозяин обязан накрыть дастархан лучшими угощениями, какие есть в хозяйстве. В прежние времена существовал обычай резать скот при приходе особо почетного гостя – откормленного барана, а то и быка. Даже бедные семьи старались чем-то пожертвовать ради гостя.

Следует отметить особый обычай у каракалпаков – институт «конакжай». Каракалпакское слово «конакжай» означает буквально «гостевой дом». При большом наплыве гостей, например, на той, соседей просят разместить часть гостей у себя. Таким образом, все сообщество участвует в приеме гостей. Это явление отражает коллективную природу традиционной жизни. В повседневной речи и фольклоре сохранились характерные формулы гостеприимства. Например, если человек зашел на минуту, ему непременно скажут: «Нан ауыз тий» – Отведайте хлеба, то есть хотя бы съешьте кусочек. Эта фраза выражает мысль, что каракалпакский народ всегда раду гостям, даже случайным, и не отпускает без угощения. В народе сохранилась практика пришедшего гостя громко окликать при входе во двор: «Ким бар?» – «Есть ли кто дома?», чтобы хозяева были готовы встретить.

Все эти обычаи и языковые формулы формируют образ каракалпакского гостеприимства как всеобъемлющей ценности. Ключевые когнитивные признаки данного концепта включают: священный долг хозяина (накормить, приютить любого гостя), высокий статус гостя (почет выше родственного – гость как посланник Аллаха), коллективная поддержка гостеприимства (сообща принимать гостей, обычай *конакжай*), щедрость без расчета (отдать последнее, уповав на вознаграждение свыше).

В художественной литературе на каракалпакском языке образ гостеприимного человека также занимает важное место. Так, в романе Т.Каипбергенова «Қаракалпақ дәстаны» встречаем характеристику героев как «миймандос жан», «Қумар келин илаһийда миймандос жан, – деп Әлий ғәпке араласты», что можно перевести как «душа, любящая гостей» – данное качество особо подчеркивается автором [8].

Вывод. Таким образом, концепт гостеприимства выступает фрагментом языковой картины мира, объединяющим целый комплекс представлений, стереотипов, ценностей, связанных с ситуацией приема гостей. К общим чертам русского и каракалпакского понимания гостеприимства относятся: восприятие его как нравственной добродетели, наличие устойчивых поведенческих сценариев, позитивная оценка щедрости и дружелюбия хозяев. Оба языка располагают богатой палитрой языковых средств для описания гостеприимства – соответствующей лексикой, фразеологизмами, пословицами, что указывает на высокий культурный статус данного концепта.

Национально-культурная специфика проявляется в следующих качествах: русский концепт гостеприимства тесно увязан с идеей «широты русской души», предполагающей одновременно великодушие и некоторую парадоксальность: гость дорог, но слишком частый или непрошенный гость – уже нежелателен. Каракалпакский концепт «гостеприимства», напротив, категоричен: гость – святое дело, отказать нельзя, гость приравнивается к посланнику Всевышнего, а

гостеприимство возведено в ранг священной традиции. Если русская культура знает понятие «хорошая мера гостеприимства», то каракалпакская скорее требует «полной самоотдачи» в приеме гостя, вплоть до самопожертвования (заколоть последнее животное, отдать последний кусок). Современная жизнь несколько сглаживает эти крайности, особенно в городской среде, но в языке и культуре они сохраняются.

Литература

1. Аскольдов С.А. Концепт и слово. // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология / под общ. ред. В. П. Нерознака. – Москва: «Academia», 1997. – С. 267-279.
2. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. Учебное пособие. – Москва: «Флинта», 2007.
3. Русские пословицы и поговорки / Под ред. В.Аникина. – Москва: «Художественная литература», 1988.
4. Смирнова Л.А. Национально-культурная специфика реализации концепта «гостеприимство». Филология и лингвистика: проблемы и перспективы. Мат-лы междунар. заоч. науч. конф. (Челябинск, июнь 2011г.). – Челябинск: 2011.
5. Тургенев И.С. Записки охотника. Хорь и Калиныч. / Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем в тридцати томах. – Москва: «Наука», 1989. – Т. 3.
6. Шолохов М. А. Тихий Дон. Книги III-IV. – Москва: «Эксмо», 2017.
7. Юнусова Р.Д. Аксиология фразеологизмов со значением «гостеприимство/кунакчылык» в русском и татарском языках. Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20. – Казань: 2008.
8. Қайыпбергенов Т. Қарақалпақ дәстаны. 2-кітап. Бахытсызлар. – Нөкіс: «Билим», 2019.

РЕЗЮМЕ. Мақолада рус ва қарақалпақ тилларидаги "меҳмондўстлик" концепти лингвокултурологик, когнитив ва аксиологик жиҳатдан ўрганилган. Шунингдек, "меҳмондўстлик" концептини акс эттирувчи лўғат, мақол ва маталлар ҳамда бадиий адабиётдаги тил бирликларининг қиёсий таҳлили келтирилган. Концептнинг ҳар иккала лингвомаданий макондаги когнитив белгилари, қадриятли сифатлари асосланган ва сценарий моделлари ёритилган.

РЕЗЮМЕ. В статье рассматривается концепт "гостеприимство" в русском и каракалпакском языках в лингвокултурологическом, когнитивном и аксиологическом аспектах. Приведён сопоставительный анализ языковых единиц из словарей, пословиц и поговорок и художественной литературы, отражающих концепт "гостеприимство". Выделены когнитивные признаки, ценностные качества и сценарные модели концепта гостеприимства в обоих лингвокультурных пространствах.

SUMMARY. The article examines the concept of "hospitality" in the Russian and Karakalpak languages in the linguocultural, cognitive and axiological aspects. A comparative analysis of linguistic units from dictionaries, proverbs and sayings and fiction reflecting the concept of "hospitality" is provided. Cognitive features, value qualities and scenario models of the concept of hospitality in both linguocultural spaces are highlighted.